

Passion According to St. John, BWV 245

Translation from Bach's Oratorios by Michael Marissen

Johann Sebastian Bach (1685–1750)

25a. Evangelista

Allda kreuzigten sie ihn, und mit ihm zween andere zu beiden Seiten, Jesum aber mitten inne. Pilatus aber schrieb eine Überschrift und satzte sie auf das Kreuz, und war geschrieben: "Jesus von Nazareth, der Jüden König." Diese Überschrift lasen viel Jüden, denn die Stätte war nahe bei der Stadt, da Jesus gekreuziget ist. Und es war geschrieben auf ebräische, griechische und lateinische Sprache. Da sprachen die Hohenpriester der Jüden zu Pilato:

25b. Chorus

Schreibe nicht: der Jüden König, sondern daß er gesaget habe: Ich bin der Jüden König.

25c. Evangelista, Pilatus**Evangelista**

Pilatus antwortet:

Pilatus

Was ich geschrieben habe, das habe ich geschrieben.

26. Choral

*In meines Herzens Grunde,
Dein Nam und Kreuz allein
Funkelt all Zeit und Stunde,
Drauf kann ich fröhlich sein.
Erschein mir in dem Bilde
Zu Trost in meiner Not,
Wie du, Herr Christ, so milde
Dich hast geblut' zu Tod!*

27a. Evangelista

Die Kriegsknechte aber, da sie Jesum gekreuziget hatten, nahmen seine Kleider und machten vier Teile, einem jeglichen Kriegsknechte sein Teil, dazu auch den Rock. Der Rock aber war ungenähet, von oben an gewürket durch und durch. Da sprachen sie untereinander:

27b. Chorus

Lasset uns den nicht zerteilen, sondern darum losen, wes er sein soll.

25a. Evangelist

There they crucified him, and with him two others, one on either side, but Jesus in the middle. But Pilate wrote a title and put it on the cross, and [it] was written "Jesus of Nazareth, the King of the Jews." Many Jews read this title, for the place where Jesus was crucified was near the city. And it was written in the Hebrew, Greek, and Latin languages. Then the chief priests of the Jews said to Pilate:

25b. Chorus

Write not: "The King of the Jews"; rather, that "He said: 'I am the King of the Jews.'"

25c. Evangelist, Pilate**Evangelist**

Pilate answers:

Pilate

What I have written, that have I written.

26. Chorale

*In the bottom of my heart
your name and cross alone
shines forth every age and hour,
for which I can be joyful.
Appear to me in the image—
for consolation in my distress—
of how you, Lord Christ, so abundantly
have bled yourself to death!*

27a. Evangelist

The soldiers, however, when they had crucified Jesus, took his clothes and made four parts, to each soldier his part, with these also the robe. But the robe was seamless, woven in one piece from top to bottom. Then they said to one another:

27b. Chorus

Let's not cut it up, but toss for it, [to see] whose it shall be.

27c. Evangelista, Jesus

Evangelista

Auf daß erfüllet würde die Schrift, die da saget: "Sie haben meine Kleider unter sich geteilet und haben über meinen Rock das Los geworfen." Solches taten die Kriegesknechte. Es stund aber bei dem Kreuze Jesu seine Mutter und seiner Mutter Schwester, Maria, Kleophas Weib, und Maria Magdalena. Da nun Jesus seine Mutter sahe und den Jünger dabei stehen, den er lieb hatte, spricht er zu seiner Mutter:

Jesus

Weib, siehe, das ist dein Sohn!

Evangelista

Darnach spricht er zu dem Jünger:

Jesus

Siehe, das ist deine Mutter!

28. Choral

*Er nahm alles wohl in acht
In der letzten Stunde,
Seine Mutter noch bedacht,
Setzt ihr ein' Vormunde.
O Mensch, mache Richtigkeit,
Gott und Menschen liebe,
Stirb darauf ohn alles Leid,
Und dich nicht betrübe!*

29. Evangelista, Jesus

Evangelista

Und von Stund an nahm sie der Jünger zu sich. Darnach, als Jesus wußte, daß schon alles vollbracht war, daß die Schrift erfüllet würde, spricht er:

Jesus

Mich dürstet!

Evangelista

Da stund ein Gefäße voll Essigs. Sie fülleten aber einen Schwamm mit Essig und legten ihn um einen Isopen, und heilten es ihm dar zum Munde. Da nun Jesus den Essig genommen hatte, sprach er:

Jesus

Es ist vollbracht!

30. Aria

*Es ist vollbracht!
O Trost vor die gekränkten Seelen!
Die Trauernacht
Läßt nun die letzte Stunde zählen.
Der Held aus Juda siegt mit Macht
Und schließt den Kampf.
Es ist vollbracht!*

27c. Evangelist, Jesus

Evangelist

So that the scripture would be fulfilled, which says: "They have parted my clothing among themselves and have cast lots about my robe." Such a thing the soldiers did. But there stood by the cross of Jesus his mother and his mother's sister, Mary, Cleophas' wife, and Mary Magdalene. Now when Jesus saw his mother, and the disciple whom he loved standing by, he says to his mother:

Jesus

Woman, look, this is your son!

Evangelist

After that he says to the disciple:

Jesus

Look, this is your mother!

28. Chorale

*He thought of everything
in the final hour:
still considerate of his mother,
[he] assigns her a guardian.
O humankind, set everything in order,
love God and humanity,
die afterwards without any woe,
and do not let yourself be troubled!*

29. Evangelist, Jesus

Evangelist

And from that hour on, the disciple took her to his own. After this, since Jesus knew that everything had already been accomplished, [and, in order] that scripture would be fulfilled, he says:

Jesus

I thirst!

Evangelist

A vessel filled with vinegar was standing there. But they filled a sponge with [the] vinegar, set it upon a hyssop branch, and held it up to his mouth. Now when Jesus had taken the vinegar, he said:

Jesus

It is accomplished!

30. Aria

*It is accomplished!
O comfort for the afflicted souls!
The night of mourning
now counts the final hour.
The hero from Judah triumphs with power
and brings the battle to a close.
It is accomplished!*

31. Evangelista

Und neiget das Haupt und verschied.

32. Aria

*Mein teurer Heiland, laß dich fragen,
 Jesu, der du warest tot,
 Da du nunmehr ans Kreuz geschlagen
 Und selbst gesagt: Es ist vollbracht,
 Lebest nun ohn Ende,
 Bin ich vom Sterben frei gemacht?
 In der letzten Todesnot
 Nirgend mich hinwende
 Kann ich durch deine Pein und Sterben
 Das Himmelreich ererben?
 Ist aller Welt Erlösung da?
 Als zu dir, der mich versüht,
 O du lieber Herre!
 Du kannst vor Schmerzen zwar nichts sagen;
 Gib mir nur, was du verdienst,
 Doch neigest du das Haupt
 Und sprichst stillschweigend: ja.
 Mehr ich nicht begehre!*

33. Evangelista

*Und siehe da, der Vorhang im Tempel zerriß in zwei
 Stück von oben an bis unten aus. Und die Erde erbebete,
 und die Felsen zerrissen, und die Gräber täten sich auf,
 und stunden auf viele Leiber der Heiligen.*

34. Arioso

*Mein Herz, indem die ganze Welt
 Bei Jesu Leiden gleichfalls leidet,
 Die Sonne sich in Trauer kleidet,
 Der Vorhang reißt, der Fels zerfällt,
 Die Erde bebt, die Gräber spalten,
 Weil sie den Schöpfer sehn erkalten,
 Was willst du deines Ortes tun?*

35. Aria

*Zerfleiße, mein Herze, in Fluten der Zähren
 Dem Höchsten zu Ehren!
 Erzähle der Welt und dem Himmel die Not:
 Dein Jesus ist tot!*

31. Evangelist

And bowed his head and departed this life.

32. Aria

My precious Savior, let me ask you:
Jesus, you who were dead,
 since you were nailed to the cross
 and have yourself said, “It is accomplished,”
[but] now lives without end;
 have I been made free from death?
in the final throes of death,
[I] turn myself nowhere
 Can I through your pain and death
 inherit the kingdom of heaven?
 Is redemption of all the world here?
but to you, who reconciled me [with God the Father],
O you dear Lord!
 You can, in agony, it is true, say nothing;
Give me only what you have merited;
 but you bow your head
 and say in silence, “Yes.”
more I do not desire!

33. Evangelist

And look: the veil in the Temple rent in two pieces,
 from top to bottom. And the earth quaked, and the
 rocks rent, and the graves opened, and the bodies of
 many saints arose.

34. Arioso

My heart, —while the entire world
 with Jesus’ suffering likewise suffers,
 the sun clothes itself in mourning,
 the veil tears, the rock crumbles,
 the earth quakes, the graves split open,
 because they see the creator growing cold
 —what will you do for your part?

35. Aria

Dissolve, my heart, in floods of tears
 to honor the Most High!
 Declare to the world and to heaven the distress:
 your Jesus is dead!

36. Evangelista

Die Jüden aber, dieweil es der Rüsttag war, daß nicht die Leichname am Kreuze blieben den Sabbat über (denn desselbigen Sabbats Tag war sehr groß), baten sie Pilatum, daß ihre Beine gebrochen und sie abgenommen würden. Da kamen die Kriegsknechte und brachen dem ersten die Beine und dem andern, der mit ihm gekreuziget war. Als sie aber zu Jesu kamen, da sie sahen, daß er schon gestorben war, brachen sie ihm die Beine nicht; sondern der Kriegsknechte einer eröffnete seine Seite mit einem Speer, und alsobald ging Blut und Wasser heraus. Und der das gesehen hat, der hat es bezeuget, und sein Zeugnis ist wahr, und derselbige weiß, daß er die Wahrheit saget, auf daß ihr gläubet. Denn solches ist geschehen, auf daß die Schrift erfüllet würde: "Ihr sollet ihm kein Bein zerbrechen." Und abermal spricht eine andere Schrift: "Sie werden sehen, in welchen sie gestochen haben."

37. Choral

*O hilf, Christe, Gottes Sohn,
Durch dein bitter Leiden,
Daß wir dir stets untertan
All Untugend meiden,
Deinen Tod und sein Ursach
Fruchtbarlich bedenken,
Dafür, wiewohl arm und schwach,
Dir Dankopfer schenken!*

38. Evangelista

Darnach bat Pilatum Joseph von Arimathia, der ein Jünger Jesu war (doch heimlich, aus Furcht vor den Jüden), daß er möchte abnehmen den Leichnam Jesu. Und Pilatus erlaubete es. Derowegen kam er und nahm den Leichnam Jesu herab. Es kam aber auch Nikodemus, der vormals bei der Nacht zu Jesu kommen war, und brachte Myrrhen und Aloen untereinander, bei hundert Pfunden. Da nahmen sie den Leichnam Jesu und bunden ihn in leinen Tücher mit Spezereien, wie die Jüden pflegen zu begraben. Es war aber an der Stätte, da er gekreuziget ward, ein Garte, und im Garten ein neu Grab, in welches niemand je geleyet war. Dasselbst hin legten sie Jesum, um des Rüsttags willen der Jüden, dieweil das Grab nahe war.

36. Evangelist

But the Jews, because it was the preparation day, in order that the corpses might not remain on the cross during the sabbath (for that particular sabbath was a very great day), asked Pilate that their legs be broken, and that they be taken down. Then the soldiers came and broke the legs of the first and of the other who had been crucified with him. But when they came to Jesus, because they saw that he was already dead, they did not break his legs; rather, one of the soldiers opened his side with a spear, and immediately blood and water went out. And he who has seen this has given witness to it, and his witness is true, and this same one knows that he says the truth, so that you all may believe. For such a thing has taken place so that the scripture would be fulfilled: "You all shall break apart none of its bones." And again another scripture says: "They will look on whom they have pierced."

37. Chorale

O help, Christ, Son of God,
through your bitter suffering,
that we, ever submissive to you,
may shun all [spiritual and moral] failing,
[and may] consider your death and the reason for it
fruitfully;
in return, though poor and weak,
[may we] give you thanks offerings!

38. Evangelist

After that, Joseph from Arimathea, who was a disciple of Jesus (but secretly, out of fear toward the Jews), asked of Pilate that he might take down Jesus' corpse. And Pilate allowed it. Therefore he came and took down Jesus' corpse. But there came also Nicodemus, who formerly had come to Jesus by night, and brought a mixture of myrrh and aloes, about a hundred pounds. Then they took Jesus' corpse and bound it in linen cloths with spices, the way the Jews are accustomed to burying. But there was by the place where he was crucified a garden, and in the garden a new grave, in which nobody had ever been laid. Right there they laid Jesus, for the sake of the preparation day of the Jews, because the grave was near.

39. Chorus

*Ruht wohl, ihr heiligen Gebeine,
Die ich nun weiter nicht beweine,
Ruht wohl und bringt auch mich zur Ruh!
Das Grab, so euch bestimmt ist
Und ferner keine Not umschließt,
Macht mir den Himmel auf und schließt die Hölle zu.*

40. Choral

*Ach Herr, laß dein lieb Engelein
Am letzten End die Seele mein
In Abrahams Schoß tragen,
Den Leib in seim Schlafkämmerlein
Gar sanft, ohn eigne Qual und Pein
Ruhn bis am jüngsten Tage!
Alsdenn vom Tod erwecke mich,
Daß meine Augen sehen dich
In aller Freud, o Gottes Sohn,
Mein Heiland und Genadenthron!
Herr Jesu Christ, erhöre mich,
Ich will dich preisen ewiglich!*

39. Chorus

Be fully at peace, you holy bones,
which I will no longer bewail;
be fully at peace and bring also me to this peace!
The grave—which is appointed to you
and from now on no distress will enclose—
opens to me the [gates of] heaven and closes the
[gates of] hell.

40. Chorale

Oh, Lord, let your dear little angels,
at the very end carry my soul
to Abraham's bosom.
[and let] my body rest in its little sleeping chamber,
completely in peace, without any sorrow or pain,
until the Last Day!
Then raise me from the dead,
so that my eyes will look on you
in all joy, o Son of God,
my Savior and Throne of Grace!
Lord Jesus Christ, grant me this;
I want to praise you eternally!